叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 姐妹岁月（选自《重述的故事》）(the Sister Years (from Twice Told Tales)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

姐妹岁月（选自《重述的故事》）(The Sister Years (From Twice Told Tales))

[twaɪs] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE **TOLD** **TALES**
两次 讲述 故事

重述的故事

[ðə; ði] ['sɪstər] ['jɪrz]
THE **SISTER** **YEARS**
这 姐姐 年

姐妹岁月

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[læst] [naɪt] , [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,
Last **night** **,** **between** **eleven** **and** **twelve** **o'clock** **,**
最后的 夜晚 , 之间 十一 和 十二 点钟 ,

昨晚十一点到十二点之间，

[wen] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] [fʊt] [prɪnts] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]
when **the** **Old** **Year** **was** **leaving** **her** **final** **foot** **prints** **on** **the** **borders** **of**
什么时候 这 老的 年 曾是 离开 她 最终的 脚 印刷 在 这 边界 的
['taɪmz] ['empaɪər] ,
Time's **empire** **,**
时间 帝国 ,

当旧年即将在时间帝国的边界留下最后的足迹时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [sper] ['moʊmənts] ,
she **found** **herself** **in** **possession** **of** **a** **few** **spare** **moments** **,**
她 成立 她自己 在 拥有 的 一个 很少 空闲的 时刻 ,

她发现自己有了些空闲时间，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] — [ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['sɪti]
and **sat** **down** **—** **of** **all** **places** **in** **the** **world** **—** **on** **the** **steps** **of** **our** **new** **City**
和 卫星 向下 — 的 全部 地方 在 这 世界 — 在 这 步骤 的 我们的 新的 城市
[hɔːl] .
Hall **.**
大厅 .

然后，他竟然坐在了——在世界上任何其他地方——我们新市政厅的台阶上。

[ðə; ði] ['wɪntri] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪri] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [ænd; ənd][sæd][ʌv; əv] [hɑːrt]
The **wintry** **moonlight** **showed** **that** **she** **looked** **weary** **of** **body** **,** **and** **sad** **of** **heart**
这 冬季 月光 显示 那 她 看起来 厌倦 的 身体 , 和 伤心 的 心
,
,
,

冬日的月光映照出她疲惫的身躯和悲伤的心情。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['weɪferər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
like **many** **another** **wayfarer** **of** **earth** **.**
喜欢 许多 其他 旅行者 的 地球 .

就像地球上许多其他的旅人一样。

[hɜːr; hər]['gɑːrmənts] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [mʌtʃ] [faʊl] ['weðər] , [ænd; ənd] [rʌf] ['juːsɪdʒ] ,
Her 她 **garments** 服装 **,** , **having** 拥有 **been** 到过 **exposed** 裸露 **to** 到 **much** 很多 **foul** 犯规 **weather** 天气 **,** , **and** 和 **rough** 粗糙的 **usage** 用法 **,** ,
[wɜːr; wər][ɪn] ['veri] [ɪl] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
were 是 **in** 在 **very** 非常 **ill** 患病的 **condition** 状况 **;** ;

她的衣服由于长期暴露在恶劣天气和粗暴使用中，状况非常糟糕；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and 和 **as** 作为 **the** 这 **hurry** 匆忙 **of** 的 **her** 她 **journey** 旅行 **had** 有 **never** 绝不 **before** 前 **allowed** 允许 **her** 她 **to** 到
[teɪk] [æn; ən] [ɪnstənts] [rest] ,
take 拿 **an** 一个 **instant's** 即时 **rest** 休息 **,** ,

由于旅途匆忙，她之前从未有机会稍作休息。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər][soʊ][wɔːrn][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mendɪŋ] .
her 她 **shoes** 鞋 **were** 是 **so** 所以 **worn** 磨损 **as** 作为 **to** 到 **be** 是 **scarcely** 几乎 **worth** 值得 **the** 这 **mending** 修补 **.** .

她的鞋子磨损得太厉害，几乎不值得修补了。

[bʌt; bət] , ['æftər] ['trʌdʒɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['fɑːrðər] ,
But , **after** 后 **trudging** 艰难跋涉 **only** 仅有的 **a** 一个 **little** 小的 **distance** 距离 **farther** 更远 **,** ,

但是，在艰难地又走了一小段路之后，

[ðɪs] [pʊr] [oʊld] [jɪr] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [sliːp] .
this 这 **poor** 贫穷的 **Old** 老的 **Year** 年 **was** 曾是 **destined** 注定 **to** 到 **enjoy** 享受 **a** 一个 **long** 长的 **,** , **long** 长的 **sleep** 睡觉 **.** .

可怜的旧年注定要享受漫长的沉睡。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][steps] ,
I 我 **forgot** 忘了 **to** 到 **mention** 提到 **,** , **that** 那 **when** 什么时候 **she** 她 **seated** 坐着 **herself** 她自己 **on** 在 **the** 这 **steps** 步骤 **,** ,

我忘了提，当她坐在台阶上时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ə; eɪ] ['veri] [kə'peɪʃəs] ['bænd,bɑːks] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
she 她 **deposited** 已存 **by** 经过 **her** 她 **side** 边 **a** 一个 **very** 非常 **capacious** 宽敞 **bandbox** 乐队盒子 **,** **in** 在 **which** 哪个 **,** ,

她把一个容量很大的盒子放在身边，盒子里装着：

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] ['trævələz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
as 作为 **is** 是 **the** 这 **custom** 风俗 **among** 之中 **travellers** 旅行者 **of** 的 **her** 她 **sex** 性别 **,** , **she** 她 **carried** 携带 **a** 一个 **great** 伟大的 **deal** 交易 **of** 的
['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] .
valuable 有价值的 **property** 财产 **.** .

按照她这个女人的旅行习俗，她携带了大量贵重物品。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['lʌgɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['foʊlioʊ] [bʊk] ['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
Besides 除了 **this** 这 **luggage** 行李 **,** , **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **folio** 对开本 **book** 书 **under** 在下面 **her** 她 **arm** 手臂 **,** ,

除了这些行李，她胳膊下还夹着一本对开本书籍。

['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['ænjuəl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
very 非常 **much** 很多 **resembling** 类似 **the** 这 **annual** 年度的 **volume** 体积 **of** 的 **a** 一个 **newspaper** 报纸 **.** .

非常像一份报纸的年刊。

['pleɪsɪŋ] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Placing 放置 **this** 这 **volume** 体积 **across** 穿过 **her** 她 **knees** 膝盖 **,** , **and** 和 **resting** 休息 **her** 她 **elbows** 肘部 **upon** 之上 **it** 它 **,** ,

她将这本书放在膝盖上，手肘撑在上面，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ðə; ði] ['wɪri] , [bɪ'dræg(ə)ld] , [wɜːrld] - [wɔːrn][oʊld]

with	her	forehead	in	her	hands	,	the	weary	,	bedraggled	,	world	-	worn	Old
和	她	前额	在	她	双手	,	这	厌倦	,	邋遢的	,	世界	-	磨损	老的

[jɪr] [hiːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,

Year	heaved	a	heavy	sigh	,
年	喘息	一个	重的	叹	,

疲惫不堪、衣衫褴褛、饱经世故的旧年，双手抱额，长长地叹了口气。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['retrəspekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst]

and	appeared	to	be	taking	no	very	pleasant	retrospect	of	her	past
和	出现	到	是	采取	不	非常	令人愉快的	回顾	的	她	过去的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

她似乎对自己的过去生活并没有留下任何美好的回忆。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ə'weitid] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [nel] ,

While	she	thus	awaited	the	midnight	knell	,
尽管	她	因此	等待中	这	午夜	丧钟	,

她就这样等待着午夜丧钟的敲响。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['jɪrz]

that	was	to	summon	her	to	the	innumerable	sisterhood	of	departed	Years
那	曾是	到	召唤	她	到	这	无数	姐妹情谊	的	已离开	年

,

,

,

那是为了召唤她加入逝去岁月的无数姐妹会。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [tredɪŋ] ["laɪtsəmli] [ɑːn]['tɪptoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

there	came	a	young	maiden	treading	lightsomely	on	tiptoe	along	the	street	,
那里	来了	一个	年轻的	少女	踩踏	轻松地	在	脚尖	沿着	这	街道	,

一位年轻的少女轻盈地踮着脚尖沿着街道走来，

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['diːpoʊ] .

from	the	direction	of	the	Railroad	Depot	.
从	这	方向	的	这	铁路	仓库	.

从火车站方向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][pər'hæps][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði]

She	was	evidently	a	stranger	,	and	perhaps	had	come	to	town	by	the
她	曾是	显然	一个	陌生人	,	和	也许	有	来	到	镇	经过	这

['iːvnɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv][kɑːrz] .

evening	train	of	cars	.
晚上	火车	的	汽车	.

她显然是个陌生人，或许是乘坐晚间火车来到镇上的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['tʃɪrflnəs] [ɪn] [ðɪs] [fer] ['meɪdnz] [feɪs] ,

There	was	a	smiling	cheerfulness	in	this	fair	maiden's	face	,
那里	曾是	一个	微笑	愉悦	在	这	公平的	少女的	脸	,

这位美丽的少女脸上洋溢着灿烂的笑容。

[wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [hɜːr; hər] ['fʊli] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]

which	bespoke	her	fully	confident	of	a	kind	reception	from	the	multitude
哪个	定制	她	完全	自信的	的	一个	种类	接待	从	这	民众

[ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

of	people	,
的	人们	,

这表明她完全有信心会受到众人的热情接待。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][fɔːrm] [ə'kweɪntəns] .

with	whom	she	was	soon	to	form	acquaintance	.
和	谁	她	曾是	很快	到	形式	熟人	.

她很快就要与他相识了。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] ['eri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

Her	dress	was	rather	too	airy	for	the	season	,
她	裙子	曾是	相当	也	轻盈的	为了	这	季节	,

她的裙子对于这个季节来说显得过于轻薄了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [biˈdaizɪnd] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vænitiz] ,

and	was	bedizened	with	fluttering	ribbons	and	other	vanities	,
和	曾是	涂漆的	和	飘动	丝带	和	其他	虚荣心	,

并装饰着飘逸的丝带和其他装饰品，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [rent] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] ['stɔrmz] ,

which	were	likely	soon	to	be	rent	away	by	the	fierce	storms	,
哪个	是	可能	很快	到	是	租	离开	经过	这	凶猛的	暴风雨	,

这些房屋很可能很快就会被猛烈的风暴撕裂。

[ɔːr][tuː; tə] [feɪd] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['sʌnʃaɪn] , [əˈmɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pərˈsuː] [hɜːr; hər]

or	to	fade	in	the	hot	sunshine	,	amid	which	she	was	to	pursue	her
或者	到	褪色	在	这	热的	阳光	,	之中	哪个	她	曾是	到	追求	她

['tʃeɪndʒfəl] [kɔːrs] .

changeful	course	.
变化	课程	.

或者在烈日下渐渐消逝，而她将在烈日下继续她多变的人生旅程。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] ,

But	still	she	was	a	wonderfully	pleasant	looking	figure	,
但	仍然	她	曾是	一个	太棒了	令人愉快的	寻找	数字	,

但她仍然是一位容貌非常讨人喜欢的女子。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hoʊpflnəs] [ɪn][hɜːr; hər]

and	had	so	much	promise	and	such	an	indescribable	hopefulness	in	her
和	有	所以	很多	承诺	和	这样的	一个	无法形容	希望	在	她

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

她前途无量，眼神中流露出难以言喻的希望。

[ðæt] ['hɑːrdli] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [miːt] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

that	hardly	anybody	could	meet	her	without	anticipating	some	very	desirable
那	几乎	任何人	可以	见面	她	没有	预期	一些	非常	理想

[θɪŋ] — [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] - [sɔːt] [gʊd] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kaɪnd]

thing	—	the	consummation	of	some	long	-	sought	good	—	from	her	kind
事物	—	这	圆房	的	一些	长的	-	寻求	好的	—	从	她	种类

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

offices	.
办公室	.

几乎没有人见到她不会期待从她善良的举动中获得一些非常令人向往的东西——一些长期以来渴望的美好事物的实现。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dɪzməl] ['kærəktərz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] ,

A	few	dismal	characters	there	may	be	,	here	and	there	about	the	world	,
一个	很少	惨淡	人物	那里	可能	是	,	这里	和	那里	关于	这	世界	,

世界上或许零星散布着一些性格阴郁的人，

[huː] [hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['traifld] [wɪð; wɪθ][baɪ] [jʌŋ] ['meidnz] [æz; əz] ['prɑːmɪsɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

who	have	so	often	been	trifled	with	by	young	maidens	as	promising	as	she	,
WHO	有	所以	经常	到过	琐碎	和	经过	年轻的	少女们	作为	有前途	作为	她	,

她曾多次被像她一样前途无量的年轻女子戏弄，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['si:st] [tu:; tə][pɪn]['eni] [feɪθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɪr] .

that	they	have	now	ceased	to	pin	any	faith	upon	the	skirts	of	the	New	Year	.
那	他们	有	现在	停止	到	别针	任何	信仰	之上	这	裙子	的	这	新的	年	.

他们现在已经不再对新年抱有任何希望了。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; hər] ;

But	,	for	my	own	part	,	I	have	great	faith	in	her	;
但	,	为了	我的	自己的	部分	,	我	有	伟大的	信仰	在	她	;

但就我个人而言，我对她充满信心；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] ['fɪfti] [mɔ:r] [sʌtʃ] , [stɪl] , [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	should	I	live	to	see	fifty	more	such	,	still	,	from	each	of	those
和	应该	我	居住	到	看	五十	更多的	这样的	,	仍然	,	从	每个	的	那些

[sək'sesɪv] ['sɪstər] ,

successive	sisters	,
连续	姐妹	,

即使我还能活着看到我的姐妹们再生育五十个这样的孩子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['rekən] [ə'pɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] .

I	shall	reckon	upon	receiving	something	that	will	be	worth	living	for	.
我	将	估计	之上	接收	某物	那	将要	是	值得	活的	为了	.

我将期待得到一些值得为之奋斗终生的东西。

[ðə; ði] [nu:] [jɪr] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] — ['kærid] [ɔ:l]

The	New	Year	—	for	this	young	maiden	was	no	less	a	personage	—	carried	all
这	新的	年	—	为了	这	年轻的	少女	曾是	不	较少的	一个	人士	—	携带	全部

[hɜ:r; hər] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [saɪz][ɔ:r] [weɪt] ,

her	goods	and	chattels	in	a	basket	of	no	great	size	or	weight	,
她	商品	和	动产	在	一个	篮子	的	不	伟大的	尺寸	或者	重量	,

新年——因为这位年轻的姑娘也是一位重要人物——把她所有的货物和动产都装在一个不大也不重的篮子里。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

which	hung	upon	her	arm	.
哪个	悬挂	之上	她	手臂	.

挂在她手臂上。

[ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [dɪs'kɑ:nsələt] [oʊld] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

She	greeted	the	disconsolate	Old	Year	with	great	affection	,
她	问候	这	沮丧的	老的	年	和	伟大的	感情	,

她满怀深情地迎接了忧郁的旧年。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] ,

and	sat	down	beside	her	on	the	steps	of	the	City	Hall	,
和	卫星	向下	旁	她	在	这	步骤	的	这	城市	大厅	,

然后，他坐在她身旁，在市政厅的台阶上。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə][bɪ'gɪn][hɜ:r; hər]['ræmbəlz] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld] .

waiting	for	the	signal	to	begin	her	rambles	through	the	world	.
等待	为了	这	信号	到	开始	她	漫谈	通过	这	世界	.

等待着开始她环球漫游的信号。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [oʊn] ['sɪstər] , ['bi:ɪŋ] [bəuθ] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv] [taɪm] ;

The	two	were	own	sisters	,	being	both	granddaughters	of	Time	;
这	二	是	自己的	姐妹	,	存在	两个都	孙女们	的	时间	;

两人是亲姐妹，都是时间的孙女；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌn] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	though	one	looked	so	much	older	than	the	other	,
和	尽管	一	看起来	所以	很多	老	比	这	其他	,

虽然其中一个看起来比另一个年长得多，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][eɪdʒ] ,

it	was	rather	owing	to	hardships	and	trouble	than	to	age	,
它	曾是	相当	欠款	到	艰辛	和	麻烦	比	到	年龄	,

与其说是年龄的原因，不如说是生活艰辛和困境造成的。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] - ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

since	there	was	but	a	twelvemonth's	difference	between	them	.
自从	那里	曾是	但	一个	-	不同之处	之间	他们	.

因为他们之间只相差十二个月。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , ” [sed] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ˌsæljə'teɪʃənz] ,

“	Well	,	my	dear	sister	,	”	said	the	New	Year	,	after	the	first	salutations	,
“	出色地	,	我的	亲爱的	姐姐	,	”	说	这	新的	年	,	后	这	第一的	问候	,

“嗯，我亲爱的姐姐，”新年在互致问候后说道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] .

“	you	look	almost	tired	to	death	.
“	你	看	几乎	疲劳的	到	死亡	.

你看上去几乎累死了。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər]['soʊdʒɜːrn][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] ? ”

What	have	you	been	about	during	your	sojourn	in	this	part	of	Infinite	Space	?	”
什么	有	你	到过	关于	期间	你的	旅居	在	这	部分	的	无限	空间	?	”

在这片无限空间中，你都做了些什么呢?

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪr] [ɪn][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['krɔniklz] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]

“	O	,	I	have	it	all	recorded	here	in	my	Book	of	Chronicles	,	”	answered	the	Old
“	哦	,	我	有	它	全部	记录	这里	在	我的	书	的	编年史	,	”	回答	这	老的

[jɪr] ,

Year	,
年	,

“哦，我把这一切都记录在我的编年史里了，”旧年回答道。

[ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [toʊn] .

in	a	heavy	tone	.
在	一个	重的	语气	.

语气沉重。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ə'mjuːz][juː; jʊ] ;

“	There	is	nothing	that	would	amuse	you	;
“	那里	是	没有什么	那	会	娱乐	你	;

“没有什么能让你觉得好笑；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn]

and	you	will	soon	get	sufficient	knowledge	of	such	matters	from	your	own
和	你	将要	很快	得到	充足的	知识	的	这样的	事情	从	你的	自己的

['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

personal	experience	.
个人的	经验	.

你很快就会从自己的亲身经历中获得足够的这方面的知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['taɪərsəm] ['riːdɪŋ] .

It	is	but	tiresome	reading	.
它	是	但	令人厌烦	阅读	.

读起来很枯燥。

” [ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊlioʊ] ,

”	Nevertheless	,	she	turned	over	the	leaves	of	the	folio	,
”	尽管如此	,	她	转向	超过	这	树叶	的	这	对开本	,

然而，她还是翻开了书页，

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

and	glanced	at	them	by	the	light	of	the	moon	,
和	瞥了一眼	在	他们	经过	这	光	的	这	月亮	,

借着月光，她瞥了他们一眼。

['fi:lɪŋ] [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [spel] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [baɪ'ɑ:grəfi] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪts]

feeling	an	irresistible	spell	of	interest	in	her	own	biography	,	although	its
感觉	一个	无法抗拒	拼写	的	兴趣	在	她	自己的	传	,	虽然	它是

['ɪnsɪdənts] [wɜ:r; wər] [rɪ'membər] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] .

incidents	were	remembered	without	pleasure	.
事件	是	记得	没有	乐趣	.

她对自己的传记产生了一种无法抗拒的兴趣，尽管回忆起传记中的事件并没有给她带来快乐。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [bʊk] [ʌv; əv] ['krɔniklz] ,

The	volume	,	though	she	termed	it	her	Book	of	Chronicles	,
这	体积	,	尽管	她	称为	它	她	书	的	编年史	,

虽然她称这部作品为她的《编年史》，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['seɪləm] [gə'zet] [fɔ:r; fər] - ;

seemed	to	be	neither	more	nor	less	than	the	Salem	Gazette	for	1838	;
似乎	到	是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	这	塞勒姆	公报	为了	-	;

似乎与 1838 年的《塞勒姆公报》并无二致；

[ɪn][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɜ:rn(ə)l] [ðɪs] [sə'geɪʃəs] [oʊld] [jɪr] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns]

in	the	accuracy	of	which	journal	this	sagacious	Old	Year	had	so	much	confidence
在	这	准确性	的	哪个	杂志	这	明智	老的	年	有	所以	很多	信心

,

,

,

这位睿智的老先生对哪份期刊的准确性如此信任?

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dləs] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn]

that	she	deemed	it	needless	to	record	her	history	with	her	own
那	她	被认为	它	不必要	到	记录	她	历史	和	她	自己的

[pen] .

pen	.
笔	.

她认为没有必要亲笔记录自己的经历。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wei] ? ” [æskt] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] .

“	What	have	you	been	doing	in	the	political	way	?	”	asked	the	New	Year	.
“	什么	有	你	到过	正在做	在	这	政治的	方式	?	”	问	这	新的	年	.

“你在政治方面做了些什么？”新年问道。

“ [waɪ] , [maɪ] [kɔ:rs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] ,

“	Why	,	my	course	here	in	the	United	States	,	”	said	the	Old	Year	,
“	为什么	,	我的	课程	这里	在	这	团结的	各州	,	”	说	这	老的	年	,

“为什么呢？我在美国的课程，”旧年说道。

— “ [ðoʊ] [pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , — [maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kɔ:rs] , [aɪ]

—	“	though	perhaps	I	ought	to	blush	at	the	confession	,	—	my	political	course	,	I
—	“	尽管	也许	我	应该	到	脸红	在	这	忏悔	,	—	我的	政治的	课程	,	我

[mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] ,

must	acknowledge	,
必须	承认	,

——“虽然我或许应该为我的坦白感到羞愧，——我必须承认，我的政治路线……”

[hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] ['væsəˌleɪtɔ:ri] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɪgz] ,

has	been	rather	vacillatory	,	sometimes	inclining	towards	the	Whigs	,
有	到过	相当	摇摆不定	,	有时	倾斜	向	这	辉格党	,

他的立场一直摇摆不定，有时倾向于辉格党。

— [ðen] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['pɑ:rti][tu:; tə] [ʃaʊt] [fɔ:r; fər] ['traɪʌmf] ,
— then causing the Administration party to shout for triumph ,
— 然后 导致 这 行政 派对 到 喊 为了 胜利 ,

——随后，执政党高呼胜利，

— [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [wʌt] [si:md] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['prɑ:streɪt] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
— and now again uplifting what seemed the almost prostrate banner of the
— 和 现在 再次 令人振奋 什么 似乎 这 几乎 前列腺 横幅 的 这
[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ;
Opposition ;
反对 ;

——现在又一次高举起那面几乎匍匐在地的反对派旗帜；

[soʊ] [ðæt] [hɪs'tɔ:rɪənz] [wɪl] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
so that historians will hardly know what to make of me , in this respect .
所以 那 历史学家 将要 几乎 知道 什么 到 制作 的 我 , 在 这 尊重 .

因此，从这个角度来看，历史学家恐怕很难理解我。

[bʌt; bət][ðə; ði]['loʊkoʊ][foʊkoʊz] — ”
But the Loco Focos — ”
但 这 洛科 焦点 — ”

但是 Loco Focos——”

“ [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] [ði:z] ['pɑ:rti] ['nikneimz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər]['sɪstər] ,
“ I do not like these party nicknames , ” interrupted her sister ,
“ 我 做 不是 喜欢 这些 派对 昵称 , ” 中断 她 姐姐 ,

“我不喜欢这些派对绰号，”她妹妹打断道。

[hu:] [si:md] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['tʌtʃi] [ə'baʊt][sʌm; səm] [pɔɪnts] .
who seemed remarkably touchy about some points .
WHO 似乎 非常 敏感 关于 一些 积分 .

他似乎对某些问题异常敏感。

“ [pər'hæps][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][pɑ:rt][ɪn] ['betər] ['hju:mər] , [ɪf] [wi:; wi] [ə'vɔɪd] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . ”
“ Perhaps we shall part in better humor , if we avoid any political discussion . ”
“ 也许 我们 将 部分 在 更好的 幽默 , 如果 我们 避免 任何 政治的 讨论 . ”

“如果我们避免任何政治讨论，或许我们能更愉快地道别。”

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] ,
“ With all my heart , ” replied the Old Year ,
“ 和 全部 我的 心 , ” 回复 这 老的 年 ,

“我全心全意地，”旧年回答道。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['tɔ:mentid] [hæf][tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['skwɔbəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
who had already been tormented half to death with squabbles of this kind .
WHO 有 已经 到过 饱受折磨 一半 到 死亡 和 争吵 的 这 种类 .

他们早已被这类争吵折磨得筋疲力尽。

“ [aɪ] [ker] [nɑ:t] [ɪf] [ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv] [wɪg] [ɔ:r]['tɔ:ri] ,
“ I care not if the navies of Whig or Tory ,
“ 我 关心 不是 如果 这 海军 的 辉格党 或者 保守党 ,

“我不在乎是辉格党的海军还是托利党的海军，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [brɔ:lz] [ə'baʊt] [bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði][sʌb] - ['treʒəri] , [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ,
with their interminable brawls about Banks and the Sub - Treasury , Abolition ,
和 他们的 没完没了 斗殴 关于 银行 和 这 子 - 财政部 , 废除 ,
['teksəs] , [ðə; ði]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə][wɔ:r] ,
Texas , the Florida War ,
德克萨斯州 , 这 佛罗里达 战争 ,

他们没完没了地争论银行和财政部、废奴运动、德克萨斯州、佛罗里达战争等问题，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] , — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [suːn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
and 和 **a** 一个 **million** 百万 **of** 的 **other** 其他 **topics** 主题 **,** , **—** — **which** 哪个 **you** 你 **will** 将要 **learn** 学习 **soon** 很快 **enough** 足够的 **for** 为了 **your** 你的
[oʊn] ['kʌmfərt] ,
own 自己的 **comfort** 舒适 **,** ,

以及其他数不胜数的话题——为了方便起见，你很快就会了解这些内容。

— [aɪ] [ker] [nɑːt] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [noʊ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] ['evər] ['riːtʃɪz] [maɪ] [ɪrz] [ə'gen] .
— — **I** 我 **care** 关心 **not** 不是 **,** , **I** 我 **say** 说 **,** , **if** 如果 **no** 不 **whisper** 耳语 **of** 的 **these** 这些 **matters** 事情 **ever** 曾经 **reaches** 到达 **my** 我的 **ears** 耳朵 **again** 再次 **.** .

—我说，我不在乎这些事是否再也不会传到我的耳中。

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Yet 然而 **they** 他们 **have** 有 **occupied** 占领 **so** 所以 **large** 大的 **a** 一个 **share** 分享 **of** 的 **my** 我的 **attention** 注意力 **,** ,

然而，它们却占据了我如此多的注意力。

[ðæt] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
that 那 **I** 我 **scarcely** 几乎 **know** 知道 **what** 什么 **else** 别的 **to** 到 **tell** 告诉 **you** 你 **.** .

我几乎不知道还能告诉你什么。

[ðer; ðər][hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv][wɔːr][ɑːn][ðə; ði]['kænədə]['bɔːrdər] ,
There 那里 **has** 有 **indeed** 的确 **been** 到过 **a** 一个 **curious** 好奇的 **sort** 种类 **of** 的 **war** 战争 **on** 在 **the** 这 **Canada** 加拿大 **border** 边界 **,** ,

加拿大边境确实爆发了一场奇特的战争。

[wer] [blʌd] [hæz; həz] ['striːmd] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] ;
where 在哪里 **blood** 血 **has** 有 **streamed** 流媒体 **in** 在 **the** 这 **names** 姓名 **of** 的 **Liberty** 自由 **and** 和 **Patriotism** 爱国主义 **;** ;

鲜血曾以自由和爱国的名义流淌；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['fjuːtʃər] , [pər'hæps][fɑːr]['dɪstənt] [jɪr] ,
but 但 **it** 它 **must** 必须 **remain** 保持 **for** 为了 **some** 一些 **future** 未来 **,** , **perhaps** 也许 **far** 远的 **distant** 遥远 **Year** 年 **,** ,

但它必须保留到未来的某个时候，也许是遥远的某一年。

[tuː; tə] [tel] ['weðər] [ɔːr][noʊ] [ðoʊz] ['hoʊli] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪtfəli] [ˌɪn'voʊkt] .
to 到 **tell** 告诉 **whether** 无论 **or** 或者 **no** 不 **those** 那些 **holy** 圣 **names** 姓名 **have** 有 **been** 到过 **rightfully** 理所当然地 **invoked** 调用 **.** .

判断这些圣名是否被正确地念诵。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [di'presiz] [ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [ə'ferz] , [æz; əz][tuː; tə] [siː] [haɪ]
Nothing 没有什么 **so** 所以 **much** 很多 **depresses** 抑郁 **me** 我 **,** , **in** 在 **my** 我的 **view** 看法 **of** 的 **mortal** 凡人 **affairs** 事务 **,** , **as** 作为 **to** 到 **see** 看 **high** 高的
['enədʒiz] ['weɪstɪd] ,
energies 能量 **wasted** 浪费 **,** ,

在我看来，世间最令我沮丧的莫过于看到人们的精力被浪费。

[ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [θroʊn] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər]['ɛndz] [ðæt] [ə'pɪr]
and 和 **human** 人类 **life** 生活 **and** 和 **happiness** 幸福 **thrown** 抛掷 **away** 离开 **,** , **for** 为了 **ends** 结束 **that** 那 **appear** 出现
['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ˌʌn'waɪz] ,
oftentimes 经常 **unwise** 失策 **,** ,

为了那些看似不明智的目的，而将人类的生命和幸福弃之不顾。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɒf(tə)n] [rɪ'meɪn] [ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] .
and 和 **still** 仍然 **oftener** 更频繁 **remain** 保持 **unaccomplished** 未完成的 **.** .

而且往往仍未实现。

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪzɪst]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][best] [kiːp] [ə; eɪ] ['stedfæst] [feɪθ] [ðæt][ðə; ði]['prɑːgres]

But	the	wisest	people	and	the	best	keep	a	steadfast	faith	that	the	progress
但	这	最明智的	人们	和	这	最好的	保持	一个	坚定不移	信仰	那	这	进步

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz]['ɑːnwərd][ænd; ənd]['ʌpwərd] ,

of	Mankind	is	onward	and	upward	,
的	人类	是	向前	和	向上	,

但是，最睿智、最优秀的人始终坚信，人类的进步是不断向前、不断向上的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [sɜːrv] [tuː; tə] [wer] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	that	the	toil	and	anguish	of	the	path	serve	to	wear	away	the
和	那	这	辛劳	和	痛苦	的	这	小路	服务	到	穿	离开	这

[ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ,

imperfections	of	the	Immortal	Pilgrim	,
瑕疵	的	这	不朽	朝圣	,

而这条道路上的艰辛和痛苦，则有助于磨砺不朽朝圣者的完美。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [felt] [noʊ] [mɔːr] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] . ”

and	will	be	felt	no	more	,	when	they	have	done	their	office	.	”
和	将要	是	毛毡	不	更多的	,	什么时候	他们	有	完毕	他们的	办公室	.	”

当他们完成使命后，这种感觉就会消失。

“ [pər'hæps] , ” [kraɪd][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] [nuː] [jɪr] , — “ [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] ! ”

“	Perhaps	,	”	cried	the	hopeful	New	Year	,	—	“	perhaps	I	shall	see	that	happy	day	!	”
“	也许	,	”	哭	这	充满希望	新的	年	,	—	“	也许	我	将	看	那	快乐的	天	!	”

“或许，”充满希望的新年呼喊道，“或许我终将迎来那幸福的一天！”

“ [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ][kloʊz][æt; ət][hænd] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] , ['greɪvli]

“	I	doubt	whether	it	be	so	close	at	hand	,	”	answered	the	Old	Year	,	gravely
“	我	怀疑	无论	它	是	所以	关闭	在	手	,	”	回答	这	老的	年	,	严重地

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“我怀疑它是否真的那么近，”老年严肃地笑着回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['blesɪd; blest] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ,

“	You	will	soon	grow	weary	of	looking	for	that	blessed	consummation	,
“	你	将要	很快	生长	厌倦	的	寻找	为了	那	蒙福	圆房	,

你很快就会厌倦寻找那令人欣喜的圆满结局，

[ænd; ənd] [wɪl] [tɜːrn][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ([æz; əz][hæz; həz] ['friːkwəntli] [bɪn] [maɪ][oʊn] ['præktɪs])

and	will	turn	for	amusement	(	as	has	frequently	been	my	own	practice	)
和	将要	转动	为了	娱乐	(	作为	有	频繁地	到过	我的	自己的	实践	)

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɜrz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['soʊbər]['lɪt(ə)l]['sɪti] ,

to	the	affairs	of	some	sober	little	city	,
到	这	事务	的	一些	清醒	小的	城市	,

然后我会转而关注一些沉稳的小城市里的事务来消遣（这曾是我经常做的事），

[laɪk] [ðɪs] [ʌv; əv]['seɪləm] .

like	this	of	Salem	.
喜欢	这	的	塞勒姆	.

就像塞勒姆的这个例子一样。

[hɪr] [wiː; wi][sɪt][ɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɪti] [hɔːl] ,

Here	we	sit	on	the	steps	of	the	new	City	Hall	,
这里	我们	坐	在	这	步骤	的	这	新的	城市	大厅	,

我们现在坐在新市政厅的台阶上，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ['ʌndər][maɪ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ;

which	has	been	completed	under	my	administration	;
哪个	有	到过	完全的	在下面	我的	行政	;

这项工程已在我任内完成；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

and	it	would	make	you	laugh	to	see	how	the	game	of	politics	,
和	它	会	制作	你	笑	到	看	如何	这	游戏	的	政治	,

看到政治游戏的种种伎俩，你会忍不住发笑。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [tʃes] - [bɔːrd] , [ɪz] [hɪr] [pleɪd] [ɪn]

of	which	the	Capitol	at	Washington	is	the	great	chess	-	board	,	is	here	played	in
的	哪个	这	国会大厦	在	华盛顿	是	这	伟大的	棋	-	木板	,	是	这里	玩	在

['mɪnətʃər] .

miniature	.
微型	.

其中，华盛顿国会大厦就像一个巨大的棋盘，在这里以微缩模型的形式上演。

['bɜːrnɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][faindz][ɪts]['fjuːəl] [hɪr] ; [hɪr] ['peɪtriətɪzəm] [spiːks] ['boʊldli][ɪn][ðə; ði] ['piːpəlz]

Burning	Ambition	finds	its	fuel	here	;	here	Patriotism	speaks	boldly	in	the	people's
燃烧	志向	发现	它是	燃料	这里	;	这里	爱国主义	说话	大胆地	在	这	人们的

[bɪ'hæf] ,

behalf	,
代表	,

这里是雄心壮志的燃料；这里是爱国主义代表人民大声疾呼的地方。

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs] [ɪ'kɑːnəmi] [dɪ'mændz] [rɪ'trentʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtər]

and	virtuous	Economy	demands	retrenchment	in	the	emoluments	of	a	lamplighter
和	有德行的	经济	需求	裁员	在	这	薪酬	的	一个	点灯人

;

;
;

节俭之道要求削减点灯人的报酬；

[hɪr] [ðə; ði]['ɔːldəmən][reɪndʒ][ðer; ðər][ˌsenə'tɔːriəl]['dɪgnəti][ə'raʊnd][ðə; ði] ['meɪɝz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,

here	the	Aldermen	range	their	senatorial	dignity	around	the	Mayor's	chair	of	state	,
这里	这	市议员	范围	他们的	参议员	尊严	大约	这	市长的	椅子	的	状态	,

在这里，市议员们围绕着市长的议长席，摆出一副参议员的姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɪbərti] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

and	the	Common	Council	feel	that	they	have	liberty	in	charge	.
和	这	常见的	理事会	感觉	那	他们	有	自由	在	收费	.

市议会认为他们拥有自主权。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['hjuːmən] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [streŋθ] , ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pɑːləsi] , ['mænz] ['tendənsiz] ,

In	short	,	human	weakness	and	strength	,	passion	and	policy	,	Man's	tendencies	,
在	短的	,	人类	弱点	和	力量	,	热情	和	政策	,	男人的	倾向	,

简而言之，就是人性的弱点和力量、激情和策略、人类的倾向。

[hɪz; ɪz][eɪmz][ænd; ənd][moʊdz][ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] , [ænd; ənd]

his	aims	and	modes	of	pursuing	them	,	his	individual	character	,	and
他的	目标	和	模式	的	追求	他们	,	他的	个人	特点	,	和

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [mæs] ,

his	character	in	the	mass	,
他的	特点	在	这	大量的	,

他的目标和实现目标的方式，他的个人性格，以及他在群体中的角色，

[meɪ] [biː; bi] ['stʌdid] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [hɪr] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][neiʃəns] ;

may	be	studied	almost	as	well	here	as	on	the	theatre	of	nations	;
可能	是	研究	几乎	作为	出色地	这里	作为	在	这	剧院	的	国家	;

在这里的研究几乎可以与在国际舞台上的研究一样深入；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] , [ðæt] , [biː; bi][ðə; ði]['les(ə)n]['evər][soʊ] [dɪ'zæstrəs] ,

and	with	this	great	advantage	,	that	,	be	the	lesson	ever	so	disastrous	,
和	和	这	伟大的	优势	,	那	,	是	这	课	曾经	所以	灾难性的	,

而正是这一巨大优势，给我们带来了极其惨痛的教训。

[ɪts] [lɪləpjuːʃən] [skoʊp] [stɪl] [meɪks] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər] [smaɪl] . ”

its	Liliputian	scope	still	makes	the	beholder	smile	.	”
它是	小人国	范围	仍然	制作	这	旁观者	微笑	.	”

它那小巧玲珑的视野依然能让观赏者会心一笑。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ? ” [æskt] [ðə; ði] [nuː]

“	Have	you	done	much	for	the	improvement	of	the	City	?	”	asked	the	New
“	有	你	完毕	很多	为了	这	改进	的	这	城市	?	”	问	这	新的

[jɪr] .

Year	.
年	.

“你为改善这座城市做了很多贡献吗？”新年问道。

“ [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

“	Judging	from	what	little	I	have	seen	,	it	appears	to	be	ancient	and
“	评判	从	什么	小的	我	有	已见	,	它	出现	到	是	古老的	和

['taɪmwɔːrn] . ”

timeworn	.	”
饱经风霜	.	”

“从我所看到的来看，它似乎年代久远，饱经风霜。”

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] ['reɪlroʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] [jɪr] , “ [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

“	I	have	opened	the	Railroad	,	”	said	the	elder	Year	,	“	and	half	a	dozen
“	我	有	打开	这	铁路	,	”	说	这	长老	年	,	“	和	一半	一个	打

[taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

times	a	day	,
时代	一个	天	,

“我已经开通了铁路，”老伊尔说，“而且一天要开通六次，

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [bel] ([wɪtʃ] [wʌns] ['sʌmənd] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ]

you	will	hear	the	bell	(	which	once	summoned	the	Monks	of	a	Spanish
你	将要	听到	这	钟	(	哪个	一次	被召唤	这	僧侣	的	一个	西班牙语

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz]) [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɔːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Convent	to	their	devotions	)	announcing	the	arrival	or	departure	of	the
修道院	到	他们的	虔诚	)	宣布	这	到达	或者	离开	的	这

[kɑːrz] .

cars	.
汽车	.

你会听到铃声（这铃声曾经用来召唤西班牙修道院的僧侣们进行祈祷），宣告车辆的到达或离开。

[oʊld]['seɪləm] [naʊ] [werz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['laɪvliːɚ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [hɜːr; hər] .

Old	Salem	now	wears	a	much	livelier	expression	than	when	I	first	beheld	her	.
老的	塞勒姆	现在	穿着	一个	很多	更活泼	表达	比	什么时候	我	第一的	观看	她	.

老塞勒姆现在的神态比我第一次见到她时生动多了。

[st'reɪndʒəz]['rʌmb(ə)l] [daʊn] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][baɪ] ['hʌndrədz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

Strangers	rumble	down	from	Boston	by	hundreds	at	a	time	.
陌生人	隆隆	向下	从	波士顿	经过	数百	在	一个	时间	.

数百名陌生人从波士顿蜂拥而至。

[nuː] ['feɪsɪz] [θrɔːŋ] [ɪn] ['esɪks] [striːt] .

New	faces	throng	in	Essex	Street	.
新的	面孔	人群	在	埃塞克斯	街道	.

埃塞克斯街涌现出许多新面孔。

['reɪlroʊd] - [hæks] [ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ['ræt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənts] .

Railroad	-	hacks	and	omnibuses	rattle	over	the	pavements	.
铁路	-	黑客	和	公共汽车	嘎嘎作响	超过	这	人行道	.

铁路货车和公共汽车在人行道上隆隆驶过。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - [ʃɑːps] ,

There	is	a	perceptible	increase	of	oyster	-	shops	,
那里	是	一个	可感知的	增加	的	牡蛎	-	商店	,

牡蛎店的数量明显增加。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [is'tæbliʃmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trænzətɔːri][daɪ'ɜːrn(ə)l]

and	other	establishments	for	the	accommodation	of	a	transitory	diurnal
和	其他	机构	为了	这	住宿	的	一个	短暂的	日间

['mʌltɪtuːd] .

multitude	.
民众	.

以及其他为临时性日间大量人员提供住宿的场所。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ə'weits][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [taʊn] .

But	a	more	important	change	awaits	the	venerable	town	.
但	一个	更多的	重要的	改变	等待	这	可敬	镇	.

但这座历史悠久的城镇即将迎来更重要的变化。

[æn; ən] [ɪ'mens] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mʌsti] ['predʒudisiz] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [friː]

An	immense	accumulation	of	musty	prejudices	will	be	carried	off	by	the	free
一个	巨大	积累	的	发霉的	偏见	将要	是	携带	离开	经过	这	自由的

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

circulation	of	society	.
循环	的	社会	.

社会的自由流动会带走大量陈旧的偏见。

[ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər]['hɑːrdli]

A	peculiarity	of	character	,	of	which	the	inhabitants	themselves	are	hardly
一个	特点	的	特点	,	的	哪个	这	居民	他们自己	是	几乎

['sensəb(ə)l] ,

sensible	,
明智的	,

居民自身几乎难以察觉的一种性格特点，

[wɪl] [biː; bi] [rʌbd] [daʊn] [ænd; ənd][wɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ə'trɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['sʌbstənsiz] .

will	be	rubbed	down	and	worn	away	by	the	attrition	of	foreign	substances	.
将要	是	摩擦	向下	和	磨损	离开	经过	这	损耗	的	外国的	物质	.

会被外来物质的摩擦磨损殆尽。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] ; [ðer; ðər] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [nɑːt][soʊ]

Much	of	the	result	will	be	good	;	there	will	likewise	be	a	few	things	not	so
很多	的	这	结果	将要	是	好的	;	那里	将要	同样地	是	一个	很少	事物	不是	所以

[gʊd] .

good	.
好的	.

大部分结果会是好的；当然，也会有一些不太好的结果。

['weðər] [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Whether	for	better	or	worse	,	there	will	be	a	probable	diminution	of	the
无论	为了	更好的	或者	更糟	,	那里	将要	是	一个	可能	减少	的	这

['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [welθ] ,

moral	influence	of	wealth	,
道德	影响	的	财富	,

无论好坏，财富的道德影响力都可能会减弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][æn; ən][əˌrɪstə'krætɪk] [klæs] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][æn; ən]['ɪrə][fɑːr] [bɪ'jɑːnd]

and	the	sway	of	an	aristocratic	class	,	which	,	from	an	era	far	beyond
和	这	摇摆	的	一个	贵族	班级	,	哪个	,	从	一个	时代	远的	超过

[maɪ] ['meməri] ,

my	memory	,
我的	记忆	,

以及贵族阶级的统治，那是一个远远超出我记忆的时代，

[hæz; həz] [held] ['fɜːmər] [də'mɪnjən] [hɪr] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [nuː] ['ɪŋgland] [taʊn] .

has	held	firmer	dominion	here	than	in	any	other	New	England	town	.
有	握住	更坚固	统治权	这里	比	在	任何	其他	新的	英格兰	镇	.

它在这里的统治地位比在新英格兰其他任何城镇都更加稳固。

" [ðə; ði] [oʊld] [jɪr] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [ə'weɪ] ['nɪrli] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [breθ] ,

"	The	Old	Year	having	talked	away	nearly	all	of	her	little	remaining	breath	,
"	这	老的	年	拥有	谈话	离开	几乎	全部	的	她	小的	其余的	气息	,

"旧年几乎耗尽了她所剩无几的气息，喋喋不休地说着，

[naʊ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [bʊk] [ʌv; əv] ['krɔniklz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

now	closed	her	Book	of	Chronicles	,	and	was	about	to	take	her
现在	关闭	她	书	的	编年史	,	和	曾是	关于	到	拿	她

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

她合上了《编年史》，准备启程。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [di'teind] [hɜːr; hər] [ə'waɪl] [lɔːŋgər] , [baɪ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv]

But	her	sister	detained	her	awhile	longer	,	by	inquiring	the	contents	of
但	她	姐姐	被拘留	她	一会儿	更长	,	经过	查询	这	内容	的

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['bænd,bɑːks] ,

the	huge	bandbox	,
这	巨大的	乐队盒子	,

但她的妹妹却耽搁了她一会儿，询问那个巨大的手电筒盒里装的是什么。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['peɪnfəli] ['lʌgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

which	she	was	so	painfully	lugging	along	with	her	.
哪个	她	曾是	所以	痛苦地	搬运	沿着	和	她	.

她痛苦地拖着这些东西到处走。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪfəlz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [jɪr] ,

“	These	are	merely	a	few	trifles	,	”	replied	the	Old	Year	,
“	这些	是	仅仅	一个	很少	琐事	,	”	回复	这	老的	年	,

“这些不过是些小事，”旧年回答道。

“ [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['ræmbəlz] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] ,

“	which	I	have	picked	up	in	my	rambles	,	and	am	going	to	deposit	,
“	哪个	我	有	挑选	向上	在	我的	漫谈	,	和	是	去	到	订金	,

“这是我在闲逛中收集的，我打算存起来。”

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

in	the	receptacle	of	things	past	and	forgotten	.
在	这	容器	的	事物	过去的	和	被遗忘的	.

在盛放过去和被遗忘之物的容器里。

[wiː; wi] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['nevər] ['kæri] ['eniθɪŋ] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]

We	sisterhood	of	Years	never	carry	anything	really	valuable	out	of	the	world
我们	姐妹情谊	的	年	绝不	携带	任何事物	真的	有价值的	出去	的	这	世界

[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

我们这些多年的姐妹们，从来没带走任何真正珍贵的东西。

[hɪr] [ɑːr; ər] ['pætərn] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] ['ɪntuː] [voʊg] ,

Here	are	patterns	of	most	of	the	fashions	which	I	brought	into	vogue	,
这里	是	图案	的	最多	的	这	时尚	哪个	我	带来	进入	时尚	,

以下是我引领潮流的大部分时尚款式的样式。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɪvd] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'lɔtid] [tɜːrm] .

and	which	have	already	lived	out	their	allotted	term	.
和	哪个	有	已经	居住地	出去	他们的	分配	学期	.

并且已经服满了规定的期限。

[juː; jʊ] [wɪl] [səˈplaɪ] [ðer; ðər] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈiːkwəli] [ɪˈfemərəl] .

You	will	supply	their	place	,	with	others	equally	ephemeral	.
你	将要	供应	他们的	地方	,	和	其他的	同样地	短暂的	.

你将用其他同样短暂的存在来填补它们的位置。

[hɪr] , [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃaɪnə] [pɔts] , [laɪk] [ruːʒ] , [ɪz] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

Here	,	put	up	in	little	China	pots	,	like	rouge	,	is	a	considerable	lot	of	beautiful
这里	,	放	向上	在	小的	中国	锅	,	喜欢	胭脂	,	是	一个	大量	很多	的	美丽的

['wɪmənz] [bluːm] ,

women's	bloom	,
女性的	盛开	,

这里，像胭脂一样，装在小瓷罐里的，是一大堆美丽女性的花朵。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪsˈkɑːnsələt] [fer] [wʌnz] [oʊ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] [ˈstiːlɪŋ] .

which	the	disconsolate	fair	ones	owe	me	a	bitter	grudge	for	stealing	.
哪个	这	沮丧的	公平的	一个	欠	我	一个	苦的	怨恨	为了	偷窃	.

那些悲伤美丽的姑娘们因为我偷窃而对我怀有深深的怨恨。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [menz] [dɑːrk] [her] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [hæv; həv] [left]

I	have	likewise	a	quantity	of	men's	dark	hair	,	instead	of	which	,	I	have	left
我	有	同样地	一个	数量	的	男士	黑暗的	头发	,	反而	的	哪个	,	我	有	左边

[greɪ] [ˈlɑːks] ,

gray	locks	,
灰色的	锁	,

我原本也拥有一头浓密的黑发，但现在却只剩下灰白的头发了。

[ɔːr] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

or	none	at	all	.
或者没有任何		在	全部	.

或者完全没有。

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ˈwidəuz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [əˈflɪktɪd] [ˈmɔːtəlz] , [huː] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ˈkʌmfərt]

The	tears	of	widows	and	other	afflicted	mortals	,	who	have	received	comfort
这	眼泪	的	寡妇	和	其他	受苦的	凡人	,	WHO	有	已收到	舒适

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [twelv] [mʌnθs] ,

during	the	last	twelve	months	,
期间	这	最后的	十二	几个月	,

过去十二个月里，寡妇和其他受苦受难的人们流下了眼泪，他们得到了慰藉。

[ɑːr; ər] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈes(ə)ns] - [ˈbɔtlz] , [wel] [kɔːrkt] [ænd; ənd] [siːld] .

are	preserved	in	some	dozens	of	essence	-	bottles	,	well	corked	and	sealed	.
是	保存完好	在	一些	几十个	的	本质	-	瓶子	,	出色地	软木塞	和	密封	.

被保存在几十个香精瓶中，瓶塞密封完好。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈsevrəl] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [lʌv] - [ˈletərz] , [ˈeləkwəntli] [ˈbriːðɪŋ] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv]

I	have	several	bundles	of	love	-	letters	,	eloquently	breathing	an	eternity	of
我	有	一些	捆绑	的	爱	-	信件	,	雄辩地	呼吸	一个	永恒	的

[ˈbɜːrnɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] ,

burning	passion	,
燃烧	热情	,

我收藏了好几捆情书，字里行间饱含着永恒燃烧的激情。

[wɪtʃ] [gruː] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈperɪʃt] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪŋk] [wʌz; wəz] [draɪ] .

which	grew	cold	and	perished	,	almost	before	the	ink	was	dry	.
哪个	生长	寒冷的	和	遇难	,	几乎	前	这	墨水	曾是	干燥	.

墨水还没干，它就变冷枯萎了。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['broʊkən] ['prɔmisiz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
Moreover , here is an assortment of many thousand broken promises , and other
而且 , 这里 是 一个 品种 的 许多 千 破碎的 承诺 , 和 其他
['broʊkən] [wer] ,
broken ware ,
破碎的 仓库 ,

此外，这里还有成千上万个破碎的承诺和其他破损的物品。

[ɔːl] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] [pækt] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [speɪs] .
all very light and packed into little space .
全部 非常 光 和 包装 进入 小的 空间 .

所有东西都很轻便，而且体积小巧。

[ðə; ði] ['hevist] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps] ,
The heaviest articles in my possession are a large parcel of disappointed hopes ,
这 最重 文章 在 我的 拥有 是 一个 大的 包裹 的 失望的 希望 ,

我拥有的最重的东西，是一大堆失望的希望。

[wɪtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [wɜːr; wər] ['bɔɪənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'fleɪtɪd]['mɪstər] .
which , a little while ago , were buoyant enough to have inflated Mr .
哪个 , 一个 小的 尽管 前 , 是 浮力 足够的 到 有 膨胀 先生 .
- [bə'luːn] . ”
Lauriat's balloon . ”
- 气球 . ”

不久前，这些水滴的浮力足以让劳里亚特先生的气球膨胀起来。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn][lɑːt][ʌv; əv][hoʊps] [hɪr] [ɪn][maɪ]['bæskɪt] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
“ I have a fine lot of hopes here in my basket , ” remarked the New Year .
“ 我 有 一个 美好的 很多 的 希望 这里 在 我的 篮子 , ” 评论 这 新的 年 .

“我的篮子里装满了美好的希望，”新年说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [swiːt] - [smelɪŋ] ['flaʊər] , — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][roʊz] . ”
“ They are a sweet - smelling flower , — a species of rose . ”
“ 他们 是 一个 甜的 - 闻起来 花 , — 一个 物种 的 玫瑰 . ”

“它们是香气扑鼻的花朵，——是玫瑰的一种。”

“ [ðeɪ] [suːn] [luːz] [ðer; ðər] [pər'fjuːm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɑːmbər][oʊld] [jɪr] .
“ They soon lose their perfume , ” replied the sombre Old Year .
“ 他们 很快 失去 他们的 香水 , ” 回复 这 阴沉 老的 年 .

“它们很快就会失去香味，”阴沉的旧年回答道。

“ [wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd]
“ What else have you brought to insure a welcome from the discontented
“ 什么 别的 有 你 带来 到 保证 一个 欢迎 从 这 不满
[reɪs] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ? ”
race of mortals ? ”
种族 的 凡人 ? ”

“除了这些，你还带来了什么，以确保能受到这群不满的凡人的欢迎？”

“ [waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [els] , ” [sed] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,
“ Why , to say the truth , little or nothing else , ” said her sister ,
“ 为什么 , 到 说 这 真相 , 小的 或者 没有什么 别的 , ” 说 她 姐姐 ,

“说实话，也就仅此而已了，”她姐姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , — “ [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [nuː] ['ænuːəlz] [ænd; ənd] ['ælmənæk] ,
with a smile , — “ save a few new Annuals and Almanacs ,
和 一个 微笑 , — “ 节省 一个 很少 新的 一年生植物 和 年鉴 ,

他笑着说：“留几本新的年鉴和年鉴吧。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [nuː] ['jɪrz] [gɪfts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and some New Year's gifts for the children .
和 一些 新的 年 礼物 为了 这 孩子们 .

还有一些给孩子们的新年礼物。

[bʌt; bət][aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [wel] [tuː; tə] [pʊr] ['mɔːtəlz] ,

But	I	heartily	wish	well	to	poor	mortals	,
但	我	衷心地	希望	出色地	到	贫穷的	凡人	,

但我衷心祝愿凡人安康。

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] . ”

and	mean	to	do	all	I	can	for	their	improvement	and	happiness	.	”
和	意思是	到	做	全部	我	能	为了	他们的	改进	和	幸福	.	”

我会尽我所能帮助他们进步，让他们幸福。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] ; “ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

“	It	is	a	good	resolution	,	”	rejoined	the	Old	Year	;	“	and	,	by	the	way	,
“	它	是	一个	好的	解决	,	”	重新加入	这	老的	年	;	“	和	,	经过	这	方式	,

“这是一个很好的决心，”旧年回应道；“顺便说一句，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [groʊn] [soʊ]

I	have	a	plentiful	assortment	of	good	resolutions	,	which	have	now	grown	so
我	有	一个	丰富	品种	的	好的	决议	,	哪个	有	现在	生长	所以

[steɪl] [ænd; ənd] ['mʌsti] ,

stale	and	musty	,
陈旧	和	发霉的	,

我曾经有很多美好的新年愿望，但现在它们都变得陈旧过时了。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] ['eni] ['fɑːrðər] .

that	I	am	ashamed	to	carry	them	any	farther	.
那	我	是	羞愧	到	携带	他们	任何	更远	.

我羞于继续背负它们。

['oʊnli][fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [send] ['kɑːnstəbl] ['mænsfiːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Only	for	fear	that	the	City	authorities	would	send	Constable	Mansfield	,	with	a
仅有的	为了	害怕	那	这	城市	当局	会	发送	警官	曼斯菲尔德	,	和	一个

['wɔːrənt] ['æftər][ˌem 'iː] ,

warrant	after	me	,
保证	后	我	,

只是因为害怕市政当局会派曼斯菲尔德警官带着逮捕令来抓我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tɔːs] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][wʌns] .

I	should	toss	them	into	the	street	at	once	.
我	应该	折腾	他们	进入	这	街道	在	一次	.

我应该立刻把它们扔到街上。

['meni] ['ʌðər] ['mætərz] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][maɪ]['bændˌbɑːks] ;

Many	other	matters	go	to	make	up	the	contents	of	my	bandbox	;
许多	其他	事情	去	到	制作	向上	这	内容	的	我的	乐队盒子	;

我的钱盒里还装着许多其他东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [wʊd] [nɑːt] [fetʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪd] , ['iːv(ə)n][æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃn] [ʌv; əv]

but	the	whole	lot	would	not	fetch	a	single	bid	,	even	at	an	auction	of
但	这	所有的	很多	会	不是	拿来	一个	单身的	出价	,	甚至	在	一个	拍卖	的

[wɔːrn] - [aʊt] ['fɜːrnɪtʃər] ;

worn	-	out	furniture	;
磨损	-	出去	家具	;

但即便是在旧家具拍卖会上，这批东西也无人问津；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] ,

and	as	they	are	worth	nothing	either	to	you	or	anybody	else	,
和	作为	他们	是	值得	没有什么	任何一个	到	你	或者	任何人	别的	,

而且它们对你或任何其他人来说都毫无价值，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['kætəlɔːg] . ”

I	need	not	trouble	you	with	a	longer	catalogue	.	”
我	需要	不是	麻烦	你	和	一个	更长	目录	.	”

我无需再用更长的产品目录来打扰您了。

“ [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ]['ɔ:lsoʊ] ['pɪkʌp] [sʌtʃ] ['wɜ:rθləs] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][maɪ] ['trævlz] ? ” [æskt] [ðə; ði]
“ And must I also pickup such worthless luggage in my travels ? ” asked the
“ 和 必须 我 还 捡起 这样的 毫无价值 行李 在 我的 旅行 ? ” 问 这
[nu:] [jɪr] .
New Year .
新的 年 .

“难道我旅行时还要带上这些毫无价值的行李吗？”新年问道。

“ [moʊst]['sɜ:rt(ə)nli] ; [ænd; ənd] [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ]['hevɪərðən'er][loʊd][tu:; tə] [ber] , ” [rɪ'plaɪd]
“ Most certainly ; and well , if you have no heavier load to bear , ” replied
“ 最多 当然 ; 和 出色地 , 如果 你 有 不 较重 加载 到 熊 , ” 回复
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

“当然可以；而且，如果你没有更重的负担要承担的话，”另一个人回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [aɪ][mʌst; məst][bɪd][ju:; jʊ] [ˌfer'wel] ,
“ And now , my dear sister , I must bid you farewell ,
“ 和 现在 , 我的 亲爱的 姐姐 , 我 必须 出价 你 告别 ,

“现在，我亲爱的妹妹，我必须和你告别了。”

['ɜ:rnɪstli] [əd'vaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:tɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'spekt][noʊ] ['grætɪtu:d] - [nɔ:r] [ˌgʊd'wɪl]
earnestly advising and exhorting you to expect no gratitude ' nor goodwill
切实 建议 和 劝勉 你 到 预计 不 感激 - 也不 善意
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pi:vɪʃ] ,
from this peevish ,
从 这 易怒的 ,

我郑重劝告并告诫你们，不要指望从这个脾气暴躁的人那里得到任何感激或善意。

[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ˌɪnkən'sɪdərət] , [ɪl] - [ɪn'tendɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] - [bɪ'heɪvɪŋ] [wɜ:rld] .
unreasonable , inconsiderate , ill - intending , and worse - behaving world .
不合理 , 不体贴 , 患病的 - 意图 , 和 更糟 - 行为 世界 .

这是一个不讲道理、不体谅人、心怀恶意、行为恶劣的世界。

[haʊ'evər] ['wɔ:rmli] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [meɪ] [si:n] [tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ] , [jet] , [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] ,
However warmly its inhabitants may seen to welcome you , yet , do what you may ,
然而 热情地 它是 居民 可能 已见 到 欢迎 你 , 然而 , 做 什么 你 可能 ,

然而，无论当地居民表面上多么热情地欢迎你，你都无可奈何。

[ænd; ənd] ['lævɪʃ] [ɑ:n][ðem; ðəm] [wʌt] [mi:nz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðeɪ] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi]
and lavish on them what means of happiness you please , they will still be
和 奢华的 在 他们 什么 方法 的 幸福 你 请 , 他们 将要 仍然 是
[kəm'pleɪnɪŋ] ,
complaining ,
抱怨 ,

即使你竭尽所能让他们幸福，他们仍然会抱怨。

[stɪl] ['kreɪvɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tu:; tə] [gɪv] ,
still craving what it is not in your power to give ,
仍然 渴望 什么 它 是 不是 在 你的 力量 到 给 ,

依然渴望着你无力给予的东西。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [jɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv]
still looking forward to some other Year for the accomplishment of
仍然 寻找 向前 到 一些 其他 年 为了 这 成就 的
['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] [wɪtʃ] [ɔ:t] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rmd] ,
projects which ought never to have been formed ,
项目 哪个 应该 绝不 到 有 到过 形成 ,

仍然期待着来年完成那些本不该存在的项目。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [wʊd] ['oʊnli] [prə'vaɪd] [nuː] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

and	which	,	if	successful	,	would	only	provide	new	occasions	of	discontent	.
和	哪个	,	如果	成功的	,	会	仅有的	提供	新的	场合	的	不满	.

即使成功，也只会带来新的不满。

[ɪf] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] ['piːp(ə)l] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] ['tɑːlərəb(ə)l] [ɪn] [juː; jʊ] ,

If	these	ridiculous	people	ever	see	anything	tolerable	in	you	,
如果	这些	荒谬的	人们	曾经	看	任何事物	可容忍的	在	你	,

如果这些荒唐的人哪天在你身上看到了一丝值得容忍的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['æftər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [fər'evər] . ”

it	will	be	after	you	are	gone	forever	.	”
它	将要	是	后	你	是	已消失	永远	.	”

那是在你永远离开之后的事了。

“ [bʌt; bət] [aɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [freʃ] - ['hɑrtɪd] [nuː] [jɪr] ,

“	But	I	,	”	cried	the	fresh	-	hearted	New	Year	,
“	但	我	,	”	哭	这	新鲜的	-	心地	新的	年	,

“但是，”充满活力的新年喊道，“

— “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [liːv] [men] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [aɪ] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

—	“	I	shall	try	to	leave	men	wiser	than	I	find	them	.
—	“	我	将	尝试	到	离开	男人	更明智	比	我	寻找	他们	.

“我将努力使我离开的人比我遇见他们时更睿智。”

[aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] ['friːli] [wət'evər] [gʊd] [gɪfts] ['prɑːvɪdəns] [pə'mits] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ,

I	will	offer	them	freely	whatever	good	gifts	Providence	permits	me	to	distribute	,
我	将要	提供	他们	自由	任何	好的	礼物	普罗维登斯	许可证	我	到	分发	,

我将尽我所能，慷慨地把上帝允许我分发的一切美好礼物赐给他们。

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] ['hʌmbli]

and	will	tell	them	to	be	thankful	for	what	they	have	,	and	humbly
和	将要	告诉	他们	到	是	感恩	为了	什么	他们	有	,	和	谦卑地

['hoʊpf(ə)l] [fɔːr; fər] [mɔːr] ;

hopeful	for	more	;
充满希望	为了	更多的	;

并告诉他们要感恩自己所拥有的一切，并谦卑地希望拥有更多；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æbsəluːt] [fuːlz] , [ðeɪ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ,

and	surely	,	if	they	are	not	absolute	fools	,	they	will	condescend	to	be	happy	,
和	一定	,	如果	他们	是	不是	绝对	傻瓜	,	他们	将要	屈尊	到	是	快乐的	,

而且，如果他们不是彻头彻尾的傻瓜，他们肯定会屈尊享受快乐。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpi] [jɪr] .

and	will	allow	me	to	be	a	happy	Year	.
和	将要	允许	我	到	是	一个	快乐的	年	.

这将让我度过快乐的一年。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['hæpinəs] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðem; ðəm] . ”

For	my	happiness	must	depend	on	them	.	”
为了	我的	幸福	必须	依赖	在	他们	.	”

我的幸福取决于他们。

“ [ə'læs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðen] , [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] ! ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [fɪr] , ['saɪɪŋ] ,

“	Alas	for	you	,	then	,	my	poor	sister	!	”	said	the	Old	fear	,	sighing	,
“	唉	为了	你	,	然后	,	我的	贫穷的	姐姐	!	”	说	这	老的	害怕	,	叹息	,

“唉，可怜的妹妹！”老恐惧叹了口气说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] .

as	she	uplifted	her	burden	.
作为	她	提升	她	负担	.

她卸下了肩上的重担。

“ [wi:; wi][grænd] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] .

“	We	grand	-	children	of	Time	are	born	to	trouble	.
”	我们	盛大	-	孩子们	的	时间	是	出生	到	麻烦	.

“我们这些时间的孙子生来就注定要经历苦难。”

['hæpinəs] , [ðeɪ] [seɪ] , [dwelz] [ɪn][ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ; [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [li:d] ['mɔ:təlz] ['ðɪðər] ,

Happiness	,	they	say	,	dwells	in	the	mansions	of	Eternity	;	but	we	can	only	lead	mortals	thither	,
幸福	,	他们	说	,	居住地	在	这	豪宅	的	永恒	;	但	我们	能	仅有的	带领	凡人	那里	,

人们说，幸福栖息在永恒的殿堂里；但我们只能引领凡人到达那里。

[step][baɪ][step] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] ['mɜ:rmərɪŋz] , [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] [mʌst; məst] ['perɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

step	by	step	,	with	reluctant	murmurings	,	and	ourselves	must	perish	on	the	threshold	.
步	经过	步	,	和	不情愿的	低语	,	和	我们自己	必须	沦	在	这	临界点	.

一步一步，带着不情愿的低语，我们终将消亡在门槛之上。

[bʌt; bət][hɑ:rk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

[maɪ][tæsk][ɪz] [dʌn] .

my	task	is	done	.
我的	任务	是	完毕	.

我的任务完成了。

” [ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði][tɔ:l] ['sti:pl] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɛmɚsənz] [tʃɜ:rtʃ] [strʌk] [twelv] ;

”	The	clock	in	the	tall	steeple	of	Dr	.	Emerson's	church	struck	twelve	;
”	这	钟	在	这	高的	尖顶	的	博士	.	爱默生的	教会	击	十二	;

“埃默森博士教堂高耸的尖顶上的钟敲响了十二下；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['flɪnts] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv] [ðə; ði]['sɪti] ;

there	was	a	response	from	Dr	.	Flint's	,	in	the	opposite	quarter	of	the	city	;
那里	曾是	一个	回复	从	博士	.	燧石的	,	在	这	对面的	四分之一	的	这	城市	;

位于城市另一侧的弗林特医生诊所做出了回应；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [stroʊks] [wɜ:r; wər] [jet] ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

and	while	the	strokes	were	yet	dropping	into	the	air	,
和	尽管	这	笔画	是	然而	下降	进入	这	空气	,

当球拍的拍子还在空中落下时，

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] ['i:ðər] [flitid] [ɔ:r]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði]['wɪzdəm] [ænd; ənd] [maɪt] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] ,

the	Old	Year	either	flitted	or	faded	away	;	and	not	the	wisdom	and	might	of	Angels	,
这	老的	年	任何一个	飞掠	或者	褪色	离开	;	和	不是	这	智慧	和	可能	的	天使	,

旧年要么转瞬即逝，要么逐渐消逝；而天使的智慧和力量却并未消逝。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'mɔːrsfl] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪljənz] [huː] [hæd; həd] [juːst]

to	say	nothing	of	the	remorseful	yearnings	of	the	millions	who	had	used
到	说	没有什么	的	这	懊悔的	渴望	的	这	百万	WHO	有	用过的

[hɜːr; hər] [ɪl] ,

her	ill	,
她	患病的	,

更不用说那些曾虐待过她的数百万人的悔恨和渴望了。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'veɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'pɑːrtɪd] [jɪr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌn] [step] .

could	have	prevailed	with	that	departed	Year	to	return	one	step	.
可以	有	最终获胜	和	那	已离开	年	到	返回	一	步	.

如果能回到过去的那一年，或许就能成功退后一步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['kɪndrəd] ,

But	she	,	in	the	company	of	Time	and	all	her	kindred	,
但	她	,	在	这	公司	的	时间	和	全部	她	亲属	,

但她，在时间以及她所有同类的陪伴下，

[mʌst; məst] [ˌhɪr'æftər] [hoʊld][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] .

must	hereafter	hold	a	reckoning	with	Mankind	.
必须	此后	抓住	一个	清算	和	人类	.

此后，人类必将清算一切。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['laɪkwaɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['meɪdənlɪ] [nuː] [jɪr] , [huː] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [klɑːk]

So	shall	it	be	,	likewise	,	with	the	maidenly	New	Year	,	who	,	as	the	clock
所以	将	它	是	,	同样地	,	和	这	少女	新的	年	,	WHO	,	作为	这	钟

['siːst] [tuː; tə] [straɪk] ,

ceased	to	strike	,
停止	到	罢工	,

同样，对于初为人母的新年来说，当钟声停止敲响时，

[ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [hɔːl] , [ænd; ənd][set] [aʊt] ['ræðər] ['tɪmərəsli] [ɑːn]

arose	from	the	steps	of	the	City	Hall	,	and	set	out	rather	timorously	on
出现	从	这	步骤	的	这	城市	大厅	,	和	放	出去	相当	胆怯地	在

[hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [kɔːrs] .

her	earthly	course	.
她	尘世的	课程	.

她从市政厅的台阶上起身，有些胆怯地开始了她的人生旅程。

“ [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['veri] ['kwestʃənəbli] ,

“	A	happy	New	Year	!	”	cried	a	watchman	,	eying	her	figure	very	questionably	,
“	一个	快乐的	新的	年	!	”	哭	一个	守望者	,	注视	她	数字	非常	值得怀疑	,

“新年快乐！”一个守夜人喊道，同时用怀疑的目光打量着她的身材。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] [ɪn]['pɜːrs(ə)n]

but	without	the	least	suspicion	that	he	was	addressing	the	New	Year	in	person
但	没有	这	至少	怀疑	那	他	曾是	解决	这	新的	年	在	人

.

:

.

但丝毫没有怀疑他是亲自来发表新年致辞的。

“ [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] ;

“	Thank	you	kindly	!	”	said	the	New	Year	;
“	感谢	你	亲切地	!	”	说	这	新的	年	;

“非常感谢！”新年说道；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][hoʊp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['bæskɪt]

and	she	gave	the	watchman	one	of	the	roses	of	hope	from	her	basket
和	她	给予	这	守望者	一	的	这	玫瑰	的	希望	从	她	篮子

.

:

.

她从篮子里拿出一朵希望玫瑰，送给了守夜人。

“ [meɪ] [ðɪs] ['flaʊər] [ki:p] [ə; eɪ] [swi:t] [smel] , [lɔ:ŋ] ['æftər][aɪ][hæv; həv] ['bɪdn] [ju:; jʊ] [gʊd] [baɪ] .

“	May	this	flower	keep	a	sweet	smell	,	long	after	I	have	bidden	you	good	by	.
“	可能	这	花	保持	一个	甜的	闻	,	长的	后	我	有	拜登	你	好的	经过	.

“愿这朵花在我与你道别之后，依然芬芳如初。”

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [stept] [ɑ:n] [mɔ:r] ['brɪskli] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [stri:ts] ;

”	Then	she	stepped	on	more	briskly	through	the	silent	streets	;
”	然后	她	步	在	更多的	轻快地	通过	这	沉默的	街道	;

然后她加快脚步，穿过寂静的街道；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ə'weɪk] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['fʊtfɔ:l] , [ænd; ənd]

and	such	as	were	awake	at	the	moment	,	heard	her	footfall	,	and
和	这样的	作为	是	醒	在	这	片刻	,	听到	她	人流量	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

当时醒着的人听到她的脚步声，便说道：

“ [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [ɪz] [kʌm] !

“	The	New	Year	is	come	!
“	这	新的	年	是	来	!

新年到了！

” [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['rɔɪstərərz] , [ðeɪ] [kwɔft] [hɜ:r; hər] [helθ] .

”	Wherever	there	was	a	knot	of	midnight	roisterers	,	they	quaffed	her	health	.
”	无论	那里	曾是	一个	结	的	午夜	喧闹者	,	他们	畅饮	她	健康	.

“无论哪里有午夜狂欢的人群，他们都会为她的健康干杯。”

[ʃi:; ʃi] [said] , [haʊ'evər] ,

She	sighed	,	however	,
她	叹了口气	,	然而	,

然而，她叹了口气。

[tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['teɪntɪd] — [æz; əz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld]

to	perceive	that	the	air	was	tainted	—	as	the	atmosphere	of	this	world
到	感知	那	这	空气	曾是	受污染的	—	作为	这	气氛	的	这	世界

[mʌst; məst] [kən'tɪnjuəli] [bi:; bi] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [breθs] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] [hu:] [hæd; həd]

must	continually	be	—	with	the	dying	breaths	of	mortals	who	had
必须	持续	是	—	和	这	垂死	呼吸	的	凡人	WHO	有

['liŋgə] [dʒʌst] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['beri] [ðem; ðəm] .

lingered	just	long	enough	for	her	to	bury	them	.
徘徊不去	只是	长的	足够的	为了	她	到	埋葬	他们	.

她察觉到空气中弥漫着——正如这个世界的空气必然不断被污染一样——那些凡人临终前的气息，他们苟延残喘，直到她将他们埋葬。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mɪljənz] [left] [ə'laɪv] , [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ;

But	there	were	millions	left	alive	,	to	rejoice	at	her	coming	;
但	那里	是	百万	左边	活	,	到	麾	在	她	未来	;

但还有数百万人活着，为她的到来而欢欣鼓舞；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] [wei] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] ,

and	so	she	pursued	her	way	with	confidence	,
和	所以	她	追击	她	方式	和	信心	,

于是，她满怀信心地继续前行。

['struːɪŋ]	[ˌemblə'mætɪk]	['flaʊərz]	[ɑːn][ðə; ði]	['dɔːrstep]	[ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]	['evri]	['dwelɪŋ]	,
strewing	**emblematic**	**flowers**	**on**	**the**	**doorstep**	**of**	**almost**	**every**	**dwelling**	**,**
散落	象征性的	花朵	在	这	家门口	的	几乎	每一个	住宅	,

几乎每家每户的门口都摆放着象征性的鲜花，

[wɪtʃ]	[sʌm; səm]	['pɝːsənz]	[wɪl]	['gæðər]	[ʌp][ænd; ənd]	[wer]	[ɪn][ðer; ðər]	['buzəmz]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[wɪl]
which	**some**	**persons**	**will**	**gather**	**up**	**and**	**wear**	**in**	**their**	**bosoms**	**,**	**and**	**others**	**will**
哪个	一些	人	将要	收集	向上	和	穿	在	他们的	胸部	,	和	其他的	将要

['træmp(ə)l]	['ʌndər]	[fʊt]	.
trample	**under**	**foot**	**.**
践踏	在下面	脚	.

有些人会把它们捡起来抱在怀里，而有些人会把它们踩在脚下。

[ðə; ði]	['kæriər]	[bɔɪ]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[seɪ]	['fɜːrðər]	,	[ðæt]	,	['ɜːrli]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,
The	**Carrier**	**Boy**	**can**	**only**	**say**	**further**	**,**	**that**	**,**	**early**	**this**	**morning**	**,**
这	载体	男生	能	仅有的	说	更远	,	那	,	早期的	这	早晨	,

搬运工只能再说一点，就是今天清晨，

[ʃiː; ʃi]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	['bæskɪt]	[wɪð; wɪθ]	[nuː]	['jɪrz]	[ə'dresiz]	,	[ə'ʃʊrɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['sɪti]
she	**filled**	**his**	**basket**	**with**	**New**	**Year's**	**Addresses**	**,**	**assuring**	**him**	**that**	**the**	**whole**	**City**
她	已填	他的	篮子	和	新的	年	地址	,	保证	他	那	这	所有的	城市

,

,

,

她将他的篮子装满了新年致辞，并向他保证全城的人都会致以新年祝福。

[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	[nuː]	['meɪər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɔːldəmən]	[ænd; ənd]	['kɑːmən]	['kaʊns(ə)l]	[æt; ət]	[ɪts]
with	**our**	**new**	**Mayor**	**,**	**and**	**the**	**Aldermen**	**and**	**Common**	**Council**	**at**	**its**
和	我们的	新的	市长	,	和	这	市议员	和	常见的	理事会	在	它是

[hed]	,
head	**,**
头	,

在我们的新市长以及市议员和市议会的领导下，

[wʊd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[rʌʃ]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	['kɑːpiz]	.
would	**make**	**a**	**general**	**rush**	**to**	**secure**	**copies**	**.**
会	制作	一个	一般的	匆忙	到	安全的	副本	.

会掀起一股抢购热潮。

[kaɪnd]['peitrənz]	,	[wɪl]	[nɑːt][juː; jʊ]	[rɪ'diːm]	[ðə; ði]	[pledʒ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[nuː]	[jɪr]	?
Kind	**Patrons**	**,**	**will**	**not**	**you**	**redeem**	**the**	**pledge**	**of**	**the**	**NEW**	**YEAR**	**?**
种类	顾客	,	将要	不是	你	赎回	这	保证	的	这	新的	年	?

各位慷慨的赞助人，你们难道不愿履行新年承诺吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神